

Nâzım Hikmet

**Die Luft ist schwer wie Blei**  
**Hava kurşun gibi ağır**

Aus dem Türkischen  
von Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli

Sämtliche Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme vorgehalten, verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

4. überarbeitete Auflage 2014  
Erstauflage 1988

© by Memed Hikmet  
© der deutschen Ausgabe by J & Dağyeli Verlag GmbH Berlin  
[www.dagyeli.com](http://www.dagyeli.com)

Satz und Umschlaggestaltung: Loki Graphik Berlin  
unter Verwendung des Bildes »Belalı Dünyası« von Abidin Dino  
nach dem Umschlag der Erstausgabe von Mehmed Özdemir  
Gesetzt aus der Myriad Pro und der Kabel DM

Druck: CPI – Clausen & Bosse, Leck  
Printed in Germany

ISBN 978-3-935597-19-7

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbiografie; detaillierte Daten  
sind im Internet über <https://portal.d-nb.de/> abrufbar.



## Inhalt

Şark – Garp	10
Salkımsöğüt	16
Hazer Denizi	20
Yürüyen Adam	26
Kerem Gibi	30
Arife	34
Belki Ben	36
Nikbinlik	38
Gece Gelen Telgraf	42
Mavi Gözlü Dev, Minnacık Kadın ve Hanımelleri	46
Karıma Mektup	48
Karanlıkta Kar Yağıyor	52
***	58
Yine Ölüme Dair	60
***	64
***	66
***	68
***	70
Fakir Bir Şimal Kilisesinde Şeytan ile Rahibin Macerası	74
Not:	88
Yirminci Asra Dair	90
***	92
En Mühim Mesele	96
Yine de İyimserlik	98
Dizboyu Karlı Bir Gece	100
Dünyanın En Tuhaf Mahlûku	104
Ben İçeri Düştüğümden Beri	106
Dâvet	112
Yaşamaya Dair	114
Yaşamaya Dair	116
Yaşamaya Dair	118
Sen	120
Angina Pektoris	122
İşte Böyle Lâz İsmail	124
Hapiste Yatacak Olana Bazı Öğütler	126
Ben Beni Bir Daha Ele Geçirsem	130
Ellerinize Ve Yalana Dair	132

Orient – Okzident	11
Die Trauerweide	17
Das Kaspische Meer	21
Der Mann, der marschiert	27
Wie Kerem	31
Vorabend	35
Vielleicht ich	37
Optimismus	39
Das Nachttelegramm	43
Der blauäugige Riese, die winzige Frau und das Geißblatt	47
Brief an meine Frau	49
Es schneit im Dunkeln	53
***	59
Noch einmal über den Tod	61
***	65
***	67
***	69
***	71
Das Abenteuer vom Teufel und Pfarrer in einer ärmlichen Kirche im Norden	75
Nachschrift:	89
Über das zwanzigste Jahrhundert	91
***	93
Die allerwichtigste Frage	97
Noch einmal über den Optimismus	99
In einer tiefverschneiten Nacht	101
Das seltsamste Geschöpf der Welt	105
Seitdem ich hier drinnen bin	107
Einladung	113
Über das Leben	115
Über das Leben	117
Über das Leben	119
Du	121
Angina pectoris	123
So ist das, Ismail der Lase	125
Ratschläge für einen, der ins Gefängnis kommt	127
Wenn ich mich noch einmal zu fassen kriegen sollte	131
Von euren Händen und von der Lüge	133

İbrahim Balaban'ın «Mapusane Kapısı Tablosu»	
Üstüne Söylenmiştir	136
Açlık Grevinin Beşinci Gününde	138
Hapisten Çıktıktan Sonra	142
Seni Düşünüyorum	154
***	160
Bir Hazin Hürriyet	162
Karanfilli Adam	166
Mesaj	168
Bulutlar Adam Öldürmesin	172
Memed'e Son Mektubumdur	174
Karlı Kayın Ormanında	180
Yılbaşı	184
Yirminci Kongre	186
Hacı Oğlu Salih	188
Kızçocuğu	190
Japon Balıkçısı	192
Komünistlere Bir Çift Söz	196
Son Otobüs	198
İyimserlik	202
Stronsium 90	204
Umut	206
Yine Memleketim Üstüne Söylenmiştir	212
İsviçre'den Geçerken	214
Tuna Üstüne Söylenmiştir	220
***	222
Yine İyimserlik Üstüne	224
***	226
***	228
Otobiyografi	230
***	234
***	236
***	238
Yağmurun Altında	240
Vatan Haini	242
Türkiye İşçi Sınıfına Selâm	244
***	246
Kocalmağa Alışıyorum	248
Cenaze Merasimim	250
***	252

Über Ibrahim Balabans	
»Gemälde vom Gefängnistor«	137
Am fünften Tag eines Hungerstreiks	139
Nach der Entlassung aus dem Gefängnis	143
Ich denke an dich	155
***	161
Eine traurige Freiheit	163
Der Mann mit der Nelke	167
Die Botschaft	169
Die Wolken dürfen keine Menschen töten	173
Mein letzter Brief an Memet	175
Im verschneiten Birkenwald	181
Silvesterabend	185
Der Zwanzigste Parteitag	187
Hacıs Sohn Salih	189
Das Mädchen	191
Der japanische Fischer	193
Ein paar Worte an die Kommunisten	197
Der letzte Bus	199
Optimismus	203
Strontium 90	205
Hoffnung	207
Noch einmal von meiner Heimat	213
Auf der Fahrt durch die Schweiz	215
Von der Donau	221
***	223
Noch einmal über den Optimismus	225
***	227
***	229
Autobiographie	231
***	235
***	237
***	239
Unter dem Regen	241
Vaterlandsverräter	243
Ein Gruß an die Arbeiterklasse der Türkei	245
***	247
Ich gewöhne mich an das Altwerden	249
Mein Begräbnis	251
***	253
Anmerkungen	254

## Şark – Garp

(Piyer Loti'ye)  
Esir şarklının kurtuluş gününe

«Esrar!  
Tevekkül!  
Kısmet!  
Kafes, han, kervan  
şadırvan!  
Gümüş tepsilerde rakseden sultan!  
Mihrace, padişah,  
bin bir yaşında bir şah.  
Minarelerden sallanıyor sedef nalınlar,  
burunları kınalı kadınlar  
ayaklarıyla gergef dokuyor.  
Rüzgârlarda yeşil sakallı imamlar ezan okuyor!»  
İşte frenk şairinin gördüğü Şark!  
İşte  
dakikada bir milyon basılan  
kitapların  
Şarkı!  
Lâkin  
ne dün  
ne bugün  
ne yarın  
böyle bir Şark  
yoktu,  
olmayacak!  
Şark  
üstünde çıplak  
esirlerin  
aç geberdiği toprak!  
Şarklıdan başka herkesin  
orta malı olan memleket!



## Orient – Okzident

(An Pierre Loti)  
für den Tag der Befreiung des versklavten Orientalen

»Geheimnis!  
Gottvertrauen!  
Kismet!  
Holzgitter, Karawanserei, Karawane,  
    Brunnenanlage!  
Auf silbernen Tablettis tanzende Sultanin!  
Maharadscha, Padischah,  
Schah von tausendundeinem Jahr.  
An Minaretten hängen perlmuttbestickte Pantinen,  
und Frauen mit hennagefärbten Nasen  
besticken mit ihren Füßen einen Rahmen.  
Vorbeter mit grünen Bärten rufen durch den Wind zum Gebet!«  
Das ist der Orient, wie ihn der französische Dichter sah!  
Das ist  
der Orient der Bücher,  
von denen pro Minute  
    eine Million gedruckt werden!  
Doch  
es gab  
    weder gestern,  
    noch gibt es heute  
so einen Orient und es wird ihn  
    auch morgen  
    nicht geben!  
Der Orient ist  
die Erde,  
    auf der nackte Sklaven  
    vor Hunger krepieren!  
Ein Land, das – mit Ausnahme der Orientalen –  
das Gemeingut aller ist!

Açlığın kıtlıktan öldüğü diyar!  
Ağızına kadar  
buğdayla dolu ambar!

Avrupanın ambarı!

Asya!  
Amerikan dretnotlarının tel direklerine  
senin Çinlilerini

uzun saçlarından

sarı mumlar gibi asıyorlar!

Himalayanın

en yüksek

en dik

en karlı tepesinde

Britanya zabitleri cazbant çaldırıyorlar,  
kara tırnaklı ayaklarını daldırıyorlar,  
Paryaların

beyaz dişli ölülerini attığı Ganja.

Anadolu baştan başa

Armistrongun

tâlim meydanı oldu.

Asyanın bağı doldu.

Şark

yutmayacak

artık.

Bıktık be bıktık.

İçinizden biri

can verebilse bile

açlıktan ölen öküzümüze,

burjuvaysa eğer

gözükmesin gözümüze.

Hattâ sen

sen Piyer Loti.

Sarı muşamba derilerimizden

birbirimize

geçen

tifüsün biti

senden daha yakındır bize

Fransız zabiti.

Ein Landstrich, wo der Hunger aus Not stirbt!

Ein Speicher,

der bis zum Rand voll Weizen ist!

Der Speicher Europas!

Asien!

an den Drahtmasten amerikanischer Schlachtschiffe

hängt man deine Chinesen

wie gelbe Kerzen

an ihren langen Haaren auf!

Auf dem höchsten,

dem steilsten,

dem am meisten mit Schnee

bedeckten Gipfel des Himalaya

lassen britische Offiziere eine Jazzband aufspielen,

halten ihre Füße mit den schwarzen Nägeln

in den Ganges,

in den die Parias ihre weißzahnigen Toten werfen.

Anatolien wurde von einem Ende zum andern

Armstrongs

Exerzierplatz.

Asien reicht es bis zum Hals.

Der Orient

wird dies alles

nicht länger hinnehmen.

Wir haben es bis zum Überdruß satt.

Selbst wenn einer von euch

unseren verhungerten Ochsen

wieder zum Leben erwecken könnte,

soll er sich, wenn er ein Bourgeois ist,

nicht bei uns blicken lassen.

Ja, auch du nicht,

du, Pierre Loti.

Selbst die Typhuslaus,

die, eine nach der andern,

unsere gelbliche Wachshaut

heimsucht,

ist uns noch näher als du,

französischer Offizier.

Fransız zabiti sen,  
o üzüm gözlü Azadeyi  
bir orospudan  
daha çabuk unuttun.  
Kalbimize diktiğin  
Azadenin taşını  
bir tahta hedef gibi topa tuttun.  
Bilmeyenler  
bilsin:  
sen bir şarlatandan başka bir şey değilsin.  
Şarlatan! ...  
Çürük Fransız kumaşlarını  
yüzde beş yüz ihtikârla Şarka satan  
Piyer Loti!  
Ne domuz bir burjuvaymışsın meğer  
Maddeden ayrı ruha inansaydım eğer  
Şarkın kurtulduğu gün  
senin ruhunu  
köprü başında çarmıha gerer  
karşısında cigara içerdim.

Ben elimi size verdim,  
size verdik biz elimizi,  
kucaklayın bizi  
Avrupanın san-külotları!  
Sürelim yan yana bindiğimiz al atları.  
Menzil yakın.  
Bakın,  
kurtuluş günü artık sayılı.  
Önümüzde Şarkın gelecek isyan yılı  
bize kanlı mendilini sallıyor!  
Al atlarımız  
emperyalizmin göbeğini nallıyor! ...

Du, französischer Offizier,  
hast jene Aziyadeh mit ihren Traubenaugen  
noch schneller vergessen  
als eine Hure.  
Den Stein für Aziyadeh,  
den du in unser Herz stelltest,  
hast du beschossen wie eine hölzerne Zielscheibe.  
Wer es noch nicht weiß,  
soll es erfahren:  
du bist nichts als ein Scharlatan.  
Ein Scharlatan! ...  
Pierre Loti, der vermoderten französischen Stoff  
mit einem Profit von fünfhundert Prozent  
an den Orient verkauft!  
Was für ein Schwein von Bourgeois bist du ...  
Wenn ich neben der Materie auch noch an die Seele glaubte,  
würde ich am Befreiungstag des Orients  
deine Seele  
an der Galata-Brücke ans Kreuz nageln  
und vor ihr eine Zigarette rauchen.

Ich reichte euch meine Hand,  
wir reicheten euch unsere Hände,  
umarmt uns  
ihr Besitzlosen Europas!  
Treiben wir unsere Pferde an, reiten wir Seite an Seite.  
Das Ziel ist nah.  
Seht,  
die Tage bis zur Befreiung sind gezählt.  
Das kommende Jahr der Revolution im Orient  
winkt uns mit seinem blutigen Taschentuch!  
Unsere roten Pferde  
trampeln mit ihren Hufen dem Imperialismus auf den Bauch! ...

## Salkımsöğüt

Akıyordu su  
gösterip aynasında söğüt ağaçlarını.  
Salkımsöğütler yıkıyordu suda saçlarını!  
Yanan yalın kılıçları çarparak söğütlere  
koşuyordu kızıl atlılar güneşin battığı yere!  
Birden  
bire kuş gibi  
vurulmuş gibi  
kanadından  
yaralı bir atlı yuvarlandı atından!  
Bağırmadı,  
gidenleri geri çağırmadı,  
baktı yalnız dolu gözlerle  
uzaklaşan atıların pırıldayan nallarına!  
Ah ne yazık!  
Ne yazık ki ona  
dört nal giden atların köpüklü boynuna bir daha yatmayacak,  
beyaz orduların ardında kılıç oynatmayacak!

Nal sesleri sönüyor perde perde,  
atlılar kayboluyor güneşin battığı yerde!

Alılar atlılar kızıl atlılar,  
atları rüzgâr kanatlılar!  
Atları rüzgâr kanat ...  
Atları rüzgâr ...  
Atları ...  
At ...

## Die Trauerweide

Das Wasser strömte dahin,  
und die Trauerweiden spiegelten sich darin.  
Wuschen ihr Haar in den Fluten.

Die Weiden streifend mit ihren Säbeln, flammend und blank,  
flogen die roten Reiter dahin, der untergehenden Sonne entgegen!  
Plötzlich,  
einem

    Vogel gleich,  
        der am Flügel getroffen ist,  
stürzte ein verwundeter Reiter vom Pferd!  
Er schrie nicht,  
rief die Reiter nicht zurück,  
sah nur mit Tränen in den Augen  
den funkenstiebenden Hufen der davongaloppierenden Pferde nach!  
Ach wie schade!

    Wie schade um ihn,  
nie wieder wird er den schaumbedeckten Hals der jagenden Pferde umschlingen,  
und hinter den Weißgardisten her seinen Säbel schwingen!

Das Getrappel der Hufe verklingt nach und nach,  
vor der untergehenden Sonne verschwinden die Reiter!

Die Reiter, die Reiter, die roten Reiter,  
ihre Pferde windbeflügelt!  
Ihre Pferde windbeflüg ...  
Ihre Pferde wind ...  
Ihre Pferde ...  
Ihre Pfe ...

Rüzgâr kanatlı atlılar gibi geçti hayat!  
Akar suyun sesi dindi.  
Gölgeler gölgelendi  
renkler silindi.  
Siyah örtüler indi  
mavi gözlerine,  
sarktı salkımsöğütler  
sarı saçlarının  
üzerine!  
Ağlama Salkımsöğüt  
ağlama  
kara suyun aynasında el bağlama!  
el bağlama!  
ağlama!

1928



Das Leben raste vorüber wie windbeflügelte Reiter!  
Das Rauschen des strömenden Wassers erstarb.  
Dunkel wurden die Schatten,  
    die Farben verschwammen.  
Schwarze Vorhänge fielen  
    vor seine blauen Augen,  
die Trauerweiden  
    hingen herab  
    auf sein blondes Haar!  
Weine nicht, Trauerweide,  
    weine nicht,  
falte die Hände im Spiegel des trüben Wassers nicht!  
    Falte sie nicht!  
    Weine nicht!

1928

## Hazer Denizi

Ufuklardan ufuklara  
ordu ordu köpüklü mor dalgalar koşuyordu;  
Hazer rüzgârların dilini konuşuyordu balam,  
konuşup coşuyordu!  
Kim demiş «çört vazmi»!  
Hazer ölü bir göle benzer!  
Uçsuz bucaksız başı boş tuzlu bir sudur Hazer!  
Hazerde dost gezer, e...y! ...  
düşman gezer!

Dalga bir dağdır  
kayık bir geyik!  
Dalga bir kuyu  
kayık bir kova!  
Çıkıyor kayık  
iniyor kayık,  
devrilen  
bir atın  
sırtından inip,  
şahlanan  
bir ata  
biniyor kayık!

Ve türkmen kayıkçı  
dümenin yanında ba°daş kurup oturmuş.  
Başında kocaman kara bir papak;  
bu papak değil:  
tüylü bir koyunu karnından yarıp  
geçirmiş başına!  
Koyunun tüyleri düşmüş kaşına!

## Das Kaspische Meer

Von Horizont zu Horizont  
jagte, violett schäumend, Welle um Welle;  
das Kaspische Meer, mein Junge, sprach die Sprache der Winde,  
sprach und toste fort und fort!  
Wer behauptete »Čert vozmi!«,  
    es gleiche einem toten See!  
Ein salziges Gewässer ist dieses Meer, ohne Anfang, ohne Ende,  
auf ihm sind Freunde, hey, hey! ...  
    Und auch Feinde!

Ein Berg ist die Welle,  
    das Boot ein Reh!  
Ein Brunnen die Welle,  
    das Boot ein Krug!  
Hinauf steigt das Boot,  
    herab fällt das Boot,  
als spränge es  
    vom Rücken eines  
    gestürzten Pferdes  
und bestiege  
    ein Pferd,  
    das sich aufbäumt!

Und der türkmenische Bootsmann  
sitzt, die Beine gekreuzt, am Steuer.  
Auf dem Kopf eine riesige schwarze Papacha;  
doch eine Papacha ist es nicht:  
einem zottigen Schaf hat er den Bauch aufgeschlitzt  
    es sich über den Kopf gestülpt!  
Das Fell ist ihm über die Brauen gerutscht!

Çıkıyor kayık  
iniyor kayık.

Ve kayıkçı  
«Türkmenistanlı bir Buda heykeli» gibi  
dümenin yanına bağdaş kurup oturmuş,  
fakat, sanma ki Hazerin karşısında elpençe divan durmuş!  
O bir Buda heykelinin  
taştan sükûnu gibi kendinden emin  
dümenin yanına bağdaş kurup oturmuş.

Bakmıyor  
kayığa  
sarılan  
sulara!

Bakmıyor  
çatlayıp  
yarılan  
sulara!

Çıkıyor kayık  
iniyor kayık,  
devrilen  
bir atın  
sırtından inip  
şahlanan  
bir ata  
biniyor kayık!

Hinauf steigt das Boot,  
herab fällt das Boot.

Und der Bootsmann  
sitzt »wie eine Buddha-Statue aus Turkmenistan«,  
die Beine gekreuzt, am Steuer,  
glaub' nicht, er hielte ehrfürchtig mit gefalteten Händen vorm Kaspischen Meer!  
Er sitzt, die Beine gekreuzt am Steuer,  
selbstsicher wie die steinerne Gelassenheit  
einer Buddha-Statue.

Er gibt nicht acht  
auf das Wasser,  
welches das Boot  
umschlingt!

Er gibt nicht acht  
auf das Wasser,  
das sich türmt  
und sich teilt!

Hinauf steigt das Boot,  
herab fällt das Boot,  
als spränge es vom Rücken  
eines gestürzten  
Pferdes ab

und bestiege  
ein Pferd,  
das sich aufbäumt!

«Yaman esiyor be karayel yaman!  
Sakin özünü Hazerin hilesinden aman!  
Aman oyun oynamasın sana rüzgâr!»  
«Aldırma anam ne çıkar?  
ne çıkar  
    kudurtsun  
        karayel  
            suları,  
Hazerde doğanın  
    Hazerdir mezarı!»

Çıkıyor kayık  
    iniyor kayık.  
Çıkıyor ka ...  
    iniyor ka ...  
Çık ...  
    in ...  
    çık ...

1928

»Scharf pfeift der Nordwestwind, oh weh, so scharf!  
Nimm dich in acht vor der Tücke des Kaspischen Meers!  
Pass nur auf, dass der Wind nicht sein Spiel mit dir treibt!«  
»Hör nicht hin, mein Lieber, was soll schon geschehn?  
Was soll schon geschehn,  
wenn der Nordwestwind  
das Wasser  
peitscht auf und ab,  
wer am Kaspischen Meer geboren ist,  
findet darin auch sein Grab!«

Hinauf steigt das Boot,  
herab fällt das Boot.  
Hinauf steigt das Bo ...  
herab fällt das Bo ...  
Hinauf ...  
herab ...  
hinauf ...

1928